

Хесус Хименес Сегура (Испания)

Испанский язык и информационное общество

Представляем текст выступления доктора Хесуса Хименеса Сегуры в Институте Латинской Америки 21 января 2010 г.

Развитие испанско-американского общества знаний является одной из наших основных целей. Вхождение испаноговорящего сообщества в информационное общество происходит неравномерно. В последние годы присутствие нашего языка в Интернете значительно возросло, он занимает третье место после английского и китайского, однако наряду с более широкими возможностями его использования для коммуникации и получения доступа к информации возникли новые бреши. Институт Сервантеса сделал ставку на применение информационных и коммуникационных технологий в распространении испанского языка и культуры (литературы, искусства, науки).

Ключевые слова: информационное общество, культура, испанский язык, обучение, распространение.

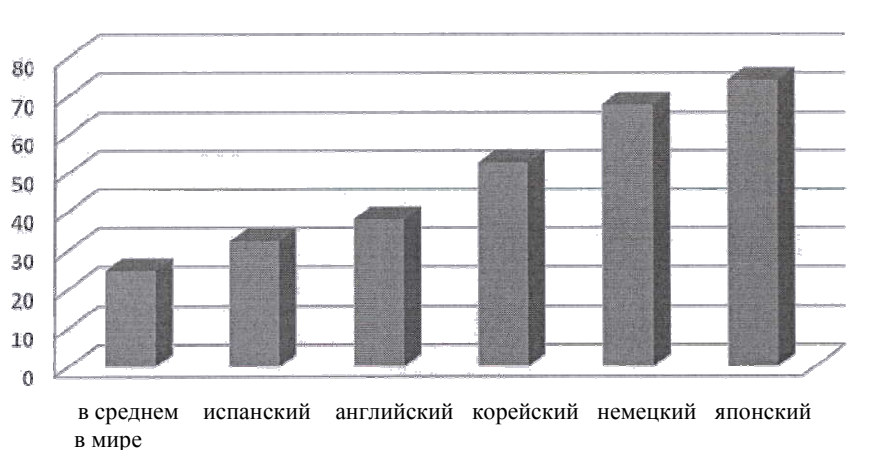
Глобальное общество, основанное на знаниях, пока что не стало реальностью. Нужно признать, что Испания, как и другие испаноговорящие страны, еще не полностью использовала свои возможности для превращения в современное общество, но как же можно достичь этой цели? Прежде всего необходимо обеспечить более широкий доступ к источникам знаний всем желающим. Во-вторых, направить силы и средства на всемерное стимулирование исследований в области передовых информационных технологий, а также на популяризацию и продвижение культуры. Вхождение испаноговорящего сообщества в информационное общество происходит неравномерно, кроме того, само это общество еще не достигло оптимального уровня развития, и чтобы иметь возможность сосредоточить наши усилия на конкретных целях, нужно уяснить критерии развития общества информации и знаний.

Хесус Хименес Сегура — профессор, доктор филологических наук, директор Центра исследований и документации Института Сервантеса в Мадриде (subdir.alcala@cervantes.es).

Основные показатели уровня технологического развития общества в первую очередь связаны с состоянием так называемого «человеческого капитала», а также с доходом на душу населения. Нужно также учитывать показатели использования средств связи, в том числе развития телефонных линий, начиная от количества абонентских линий и развития мобильной телефонной связи до уровня пользования персональными компьютерами. И, наконец, сюда же относятся показатели доступности, которые обобщают данные об использовании населением этих средств для работы в Интернете — количество пользователей Интернетом, надежных серверов, развитие широкой полосы и степень внедрения электронного управления в каждой стране.

В испаноговорящей среде¹ количество пользователей Интернетом составляет 32,2%, в то время как среднемировой показатель — 24,7%², среди говорящих на английском языке он достигает 37,9%, на японском — 74%, на немецком — 67,7% и на корейском — 52,7%.

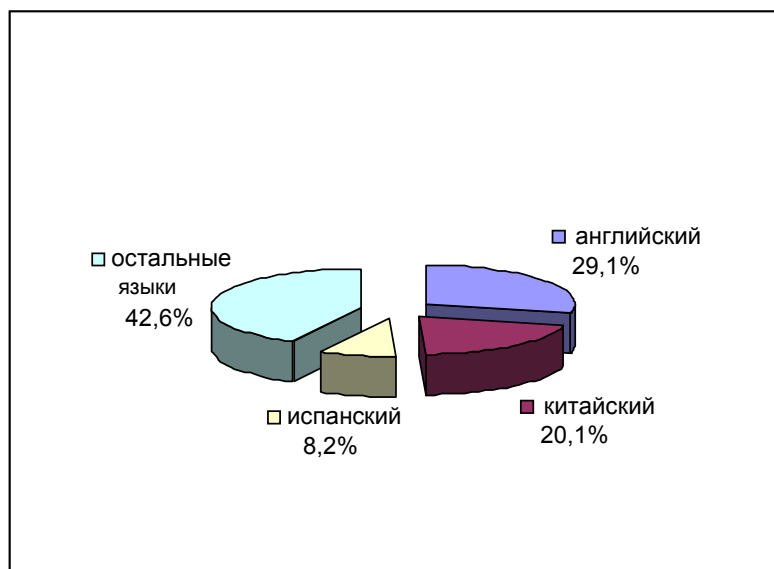
КОЛИЧЕСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ ИНТЕРНЕТОМ (в % от общей численности населения)



В последние годы использование испанского языка в Интернете значительно возросло, однако, являясь одним из наиболее распространенных в мире, он занимает в сети довольно скромное место. Для испаноязычного сообщества желательно, чтобы позиция в Интернете усиливалась пропорционально демографическим изменениям, однако положение нашего языка в киберпространстве в значительной мере зависит и от социально-экономического развития всех испаноговорящих стран. Тем не менее мы должны отметить, что присутствие испанского языка в Интернете в последние годы выросло на несколько процентов — им пользуются почти 133 млн человек, и он отстает только от английского (478 млн пользователей) и китайского (361,3 млн), но опережает другие языки, представленные в киберпространстве³.

Присутствие испанского языка в Интернете с 2000 по 2009 г. возросло на 631,3%. За это же время использование в Интернете японского увеличилось на 99,7%, а французского — на 530,5%⁵. Этот показатель выше увеличения использования английского языка (237,2%), но ниже роста португальского языка (836,9%) и китайского (1018,7%).

ТРИ ОСНОВНЫХ ЯЗЫКА В ИНТЕРНЕТЕ⁴



Источник: Internet World Status, данные основаны на оценке 1.596.270.108 пользователей Интернета в марте 2009 г.

Данные убедительно подтверждают, что одной из наших основных задач является подлинное развитие испанско-американского общества информации и знаний. И когда я говорю «наших», я имею в виду Испанию и испанско-американское сообщество.

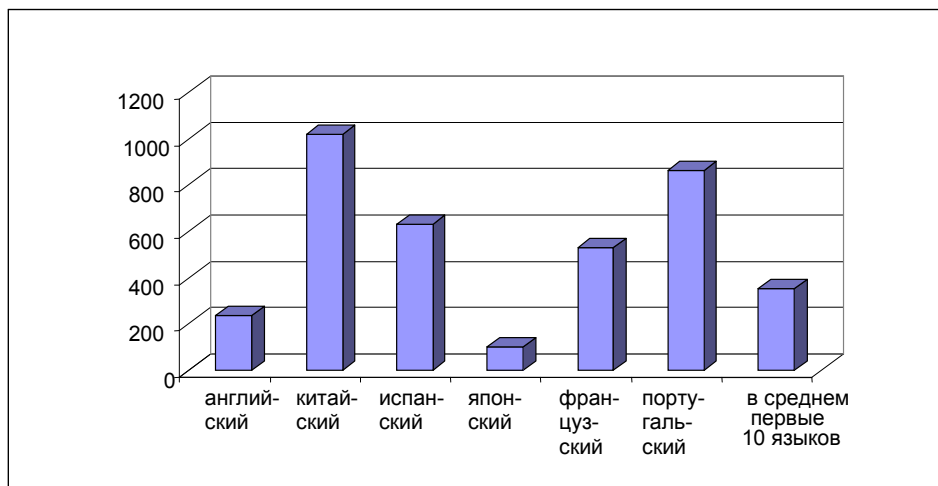
Термин «цифровая брешь» первоначально относился к социальным и экономическим различиям, обуславливающим доступ к Интернету. С развитием информационного общества этот термин стал применяться по отношению к появившимся новым формам доступа (через мобильный телефон, WiMax, широкую полосу) и к самим аппаратам — мобильный телефон, электронные книги и видеоигры в сети.

Возможность различных групп населения пользоваться Интернетом зависит от социальных, экономических, культурных и языковых условий. Поэтому в настоящее время термин «цифровая брешь» используют не только для характеристики технических параметров доступа в сеть, но и для определения возможностей различных слоев населения в зависимости от их социально-экономического положения получить доступ к качественной цифровой информации (контенту) и электронной торговле.

Таким образом, существует несколько *цифровых брешей*: подключение, пользование, доступ к качественному контенту и разработка использования сети (Explotación del uso de la Red).

Язык особенно чувствителен к неравенству, создаваемому цифровой брешью. Наиболее распространенные языки теряют удельный вес и сравнительные преимущества из-за ограниченного доступа населения к Интернету, как это происходит в Китае. Народы, имеющие широкий доступ, но говорящие на

РОСТ ЗА ПЕРИОД 2000—2009 гг. (в %)



Источник: www.internetworldstats.com/stats.7.htm (данные получены 14.X.2009 г.).

мало распространенных языках, также могут лишиться доступа к качественному контенту. И, наконец, народы, говорящие на широко распространенных языках и имеющие свободный доступ, могут оказаться вне сети из-за недостаточного предложения качественной информации в Интернете.

Наличие *цифровых брешей* затронуло испанский язык в нескольких аспектах. За последнее десятилетие положение испаноязычного сообщества с **подключением** к Интернету радикально изменилось. Появился латиноамериканский домен, имеющий выход на Европу. Увеличение количества каналов в сети позволило испанскому языку в 2007 г. опередить японский и занять третье место по использованию в Интернете и второе место по использованию в поисковой системы «Google»; это связано с тем, что в испаноговорящих странах политические условия лучше, чем в Китае. Анализ перспектив роста в Латинской Америке показывает, что с появлением новых возможностей, которые даст широкая полоса (телевидение, чтение on-line, видеоконференции), качество связи улучшится. Однако одновременно с улучшением возможностей для коммуникации и доступа к информации рост подключаемости создал новые *бреши*.

Стали шире внедряться более сложные системы соединения, такие, как сети P2P. Испаноязычные пользователи чаще других подключаются к музыкальным программам, кинопрограммам, телесериалам, а с недавнего времени и к электронным книгам. Однако хорошее информационное наполнение, **предложение высококачественного контента** было «ахиллесовой пятой» испаноязычного Интернета с момента возникновения сети. В течение двух десятилетий его объем не превышал 6,8%. Немногим качественным контентам удастся занять прочную позицию и привлечь внимание пользователей. Эта проблема возникла еще до начала бурного развития сети в середине 90-х годов, и она усугубляется. Количество публикаций на испанском языке отстает от количества публикаций на других языках. В ряде



Хесус Хименес Сегура, В.М.Давыдов и директор Института Сервантеса в Москве Жозе Мариа де Сагарра в ИЛА РАН, январь 2010 г.

случаев испаноязычные пользователи вынуждены «эмигрировать» в другие языковые сегменты для получения доступа к необходимому контенту, поскольку не находят его в своем лингвистическом поле, что особенно отрицательно сказывается в области образования и исследований и в конечном счете создает брешь.

Всем нашим странам необходимо сосредоточить усилия на обеспечении присутствия испанского языка в университетской среде, в области научных исследований и инноваций, где в настоящее время первенство принадлежит английскому. Это должно стать приоритетной целью. Совершенно очевидно, что сейчас количество научных материалов на испанском языке намного меньше доли испаноязычных пользователей.

В третьем тысячелетии нашей как первоочередной, так и долгосрочной задачей является увеличение удельного веса испанского языка в научном мире до уровня, аналогичного тому, который сегодня имеет английский язык. В свою очередь правительства, организации и компании должны ответить на вызов нового информационного и научного общества, к которому мы все принадлежим, и стимулировать развитие передовых технологий в наших странах.

Институт Сервантеса, представляя и пропагандируя наше культурное и языковое достояние в странах, где люди говорят на других языках, полностью осознавая важность стоящей перед ним задачи, изначально в своей работе сделал ставку на своевременное развитие новых коммуникационных технологий в области распространения испанской культуры и языка.

В 1996 г. в Интернете был создан Виртуальный центр Сервантеса (Centro Virtual Cervantes, CVC), включающий различные порталы (portales): виртуальный класс, в котором сегодня 20 тыс. человек из различных стран мира изучают испанский язык; телепрограмму в Интернете и радио,

которое ведет пробные передачи и скоро начнет работать регулярно. С помощью этих электронных проектов институт стремится вовлечь в свою деятельность всех желающих и распространить ее за пределы территорий, где находятся его филиалы. Многие испаноговорящие страны используют эти проекты в различных учебных целях. Наш институт своей работой способствует сужению цифровой брешы, и если мы не можем предложить ничего существенного в том, что касается инфраструктуры, то вносим значительный вклад в создание цифровых контентов для ее развития.

В странах, где работает Институт Сервантеса и имеются трудности с доступом к цифровым инструментам и контентам, институт предоставляет площадки, оснащенные соответствующей техникой и подключенные к Интернету, для облегчения доступа населения к сети через свои мультимедийные классы и классы Института Сервантеса. Такой филиал скоро откроется в Дакаре (Сенегал); он создается в сотрудничестве с местным университетом и AECID*.

Многие наши зарубежные центры, находящиеся в менее развитых в технологическом отношении странах, представляют собой островки, подключенные к Интернету и располагающие соответствующими ресурсами. Вокруг них группируются пользователи, стремящиеся получить доступ к Интернету, его ресурсам и к предоставляемым им учебным программам. Однако это является не основной задачей нашей организации, а одной из ее составляющих, к выполнению которой нас вынуждает действительность и которая постепенно будет отходить на второй план. Так же как организации, специализирующиеся на содействии развитию, занимаются распространением культуры и образования, мы, когда того требуют обстоятельства, осуществляем функции, более свойственные политике сотрудничества.

Основное направление нашей работы сегодня заключается в создании собственных контентов и распространении и продвижении чужих, помогающих в нашей деятельности. Мы уже можем говорить о достижениях в этой области. Растет количество просмотров наших ресурсов и в странах с недостаточно развитой современной технологией, и это дает нам основание считать, что мы — на верном пути.

Уже более десяти лет институт организует мероприятия и подготовительные курсы по использованию технологий в образовательных целях, рассчитанные в основном на преподавателей испанского языка, работающих в различных странах. Значительная часть этих курсов организуется в тесном сотрудничестве со специалистами института образовательных технологий министерства образования. В настоящее время этот вид подготовки осуществляется также через сеть центров института, а также через сам Интернет с помощью дистанционных курсов о новых технологиях.

Мы стремимся превратить наши центры во всем мире — от Стамбула до Манилы и от Чикаго до Москвы — в места встреч; иногда это невозможно осуществить из-за нехватки соответствующих помещений, сложности связи или разницы во времени. Через свои форумы (cvc.cervantes.es/foros) SVC превратились в прекрасное место встречи для интересующихся испанским языком и его преподаванием, испанской культурой и даже новой терминологией в области информатики и связи. С развитием обществен-

* AECID — Organo ejecutor de la política española de cooperación internacional para el desarrollo (Испанское агентство по международному сотрудничеству в целях развития).

ных сетей эти обсуждения переносятся на другие площадки, при этом постоянно используются новые стимулы для развития дискуссии, что также является действенным средством обучения.

В этой связи тема изучения испанского языка заслуживает отдельного рассмотрения. Институт сделал ставку на облегчение овладения иностранцами испанским с помощью мультимедийных и интерактивных учебных материалов. Эти курсы при использовании электронных ресурсов позволяют учащимся овладевать испанским языком одновременно с освоением возможностей новых технологий. Некоторые из используемых институтом материалов были разработаны с учетом специфических потребностей учащихся, например, сайты CVC «Historias de debajo de la luna» <http://cvc.cervantes.es/aula/luna/>, «Mi mundo en palabras» — <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/mimundo/default.htm> или раздел, посвященный преподаванию вторых языков иммигрантам <http://cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/default.htm>.

С самого начала CVC сделал ставку на использование учебных материалов, которые могли бы помочь преподавателям испанского языка во всем мире. Значительная часть существующих учебных ресурсов включает интерактивные игры — «Rayuela», затем рекомендации по преподаванию языка — «DidactiRed» и «Didactiteca», постепенное овладение чтением — «Чтение шаг за шагом» (Lecturas Paso a Paso), специальные учебные пособия для детей от 7 до 9 лет — «Мой мир в словах» (Mi mundo en palabras) — или опытное пособие для совершенствования в переводе на испанский с английского, французского или португальского — «El Artil del Traductor». Значительное место занимают справочные материалы для преподавателей (Библиотека преподавателя — Biblioteca del professor). Новые проекты включают другие функции (funcionalidades), которые полностью входят в так называемой программы Web 2.0 и предшествуют тому, что станет третьей версией «паутины»: Web semantica. Одной из основных задач CVC было создание в Интернете элементарного курса испанского языка, что логически должно было стать основой вклада Института Сервантеса в сеть. За прошедшие годы эти курсы расширились и превратились в виртуальный класс испанского языка (Aula Virtual de Español — AVE-www.ave.es) — учебную базу, объединяющую многочисленные курсы, начиная с самых элементарных, предназначенных для детей, до курсов, выдающих Свидетельства о знании испанского языка, и курсов подготовки будущих преподавателей.

Вопросы языка, помимо его преподавания, занимают значительное место в Виртуальном центре Сервантеса (cvc.cervantes.es/lengua) и включают справочные материалы для лингвистов, материалы конгрессов, документы об использовании испанского языка в мире и его роли как языка глобального общения и многочисленные ресурсы для переводчиков.

Разнообразные материалы, относящиеся к сфере культуры, сгруппированы по трем основным направлениям: литература (cvc.cervantes.es/literatura), искусство (cvc.cervantes.es/artes) и наука ([cvc/cervantes.es/ciencia](http://cvc.cervantes.es/ciencia)). В этих разделах помещены многочисленные монографии, посвященные выдающимся деятелям в соответствующих областях.

Что касается научных материалов на испанском языке, то предполагается, что недавно созданный сайт, на котором размещены эти материалы, будет популяризировать научные знания и способствовать их распространению вместе с гуманитарными знаниями. Первоочередной целью образования является ознакомление с

достижениями науки и техники, от открытий в космосе до месторождений Ата-руэрка, и поэтому необходимо удвоить усилия с тем, чтобы предлагаемые Институтом проекты в этой области стали доступны всем желающим.

Содействуя развитию диалога и уменьшению неравенства, институт в своей деятельности руководствуется классическим правилом — обучать, доставляя удовольствие или доставлять удовольствие, обучая, которое стало его девизом. Мы всегда будем вместе с теми, кто наводит мосты и преодолевает препятствия, будем создавать контенты, оказывать содействие в доступе к ним пользователям во всем мире. Мы убеждены, что с улучшением доступа к глобальным информационным ресурсам все желающие смогут ими воспользоваться.

С момента своего создания Институт Сервантеса всегда поддерживал развитие лингвистических технологий испанского языка. Его первоначальная Обсерватория испанского языка позднее преобразовалась в Отдел испанского языка Общества информации, тематический портал, посвященный лингвистическим технологиям в Испании, используемый как *служба машинного перевода*, инструмент, позволяющий перевести на испанский язык любую web-страницу на английском, французском, португальском, каталонском и галисийском языках или сделать обратный перевод. К его услугам прибегает все больше индивидуальных пользователей, общественных организаций и университетов.

Другим примером является образующий модуль «*Лингвистические технологии для всех*», разработанный для пользователей, не являющихся специалистами в этой области, и задуманный для обучения использованию возможностей, которые предоставляет Интернет.

Развитие и внедрение технологий на испанском языке представляет собой эффективный способ обеспечения будущей жизнеспособности нашего языка как средства универсального доступа к услугам информационного и научного общества. В качестве составной части нашего нового стратегического плана Институт Сервантеса определил усиление своей роли как образцовой общественной организации в использовании информационных и коммуникационных технологий для распространения испанского языка в мире и продвижения культурного продукта всех испаноязычных стран.

В соответствии с этими целями Институт Сервантеса создал базу, необходимую для продвижения своих контентов. С одной стороны, он располагает 72 двуязычными порталами более чем в 60 странах и 17 специализированными порталами, такими, как Портал лингвистических технологий, о котором мы только что говорили, или Портал испанизма, который поддерживает и оказывает услуги испанистам и кафедрам испанского языка университетов всего мира.

Как самый недавний пример такого вклада в технологическую инновацию Институт Сервантеса представил в прошлом году ТВ-Сервантес — телевизионный канал в Интернете, специализирующийся исключительно на распространении испанской культуры, предлагающий наиболее интересную и актуальную информацию, охватывающую все стороны культурной жизни Испании и Испанской Америки. Эти новые услуги дополняют уже существующие и традиционные, предоставляемые CVC, где, как известно, размещаются сотни учебных материалов для преподавателей и студентов, изучающих испанский язык, а также для переводчиков и испанистов. Это — *портал из порталов*, он имеет свыше сотни сайтов междисциплинарного характера, на которых размещены как академические, так и культурные контенты, представляющие собой обширное хранилище знаний.

20 тыс. зарегистрированных пользователей Виртуального центра Сервантеса и свыше полутора миллионов ежемесячных посещений свидетельствуют об интересе к этому portalу, который содержит достоверную информацию на испанском языке и пропагандирует испанскую культуру в Сети.

Центр исследований Института Сервантеса в Алькала де Энарес ставит перед собой следующие цели:

- сотрудничать в проведении исследований, осуществляемых центрами Института Сервантеса в различных областях;
- поддерживать иностранных исследователей и иностранные исследовательские центры, специализирующиеся на испанском языке и испанской культуре;
- продвигать и осуществлять собственные исследовательские проекты, направленные на выполнение задач Института Сервантеса;
- сотрудничать с другими организациями в области исследований и документирования;
- популяризировать результаты исследовательской деятельности и полученные знания.

Исследовательский центр имеет собственный план работ, дополняющий исследования, проводимые в различных отраслях и центрах Института Сервантеса. Этот план может осуществляться путем заключения соглашений с университетами, различными центрами и другими организациями. Предусмотренные планом работы соответствуют целям и стратегическим задачам Института Сервантеса. Основные усилия сосредотачиваются на преподавании, пропаганде и распространении испанского языка и популяризации испанской культуры, при этом особое внимание уделяется использованию новых информационных и коммуникационных технологий.

НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Испанский язык и глобальное общество знания

Направление работы, о котором мы сегодня говорили, включает изучение присутствия испанского языка в Интернете и других средствах социальной коммуникации. Другой вопрос, представляющий большой интерес на ближайшие годы, — это прогнозируемое распространение электронных книг (e-book). Применение экрана с «электронной краской» дало основной толчок развитию этого нового носителя и других оцифрованных документов. Несомненно, что в самое ближайшее время мы станем свидетелями решающих перемен, связанных с распространением печатной культуры. Центр исследований Института Сервантеса должен проанализировать, в какой форме могут произойти эти изменения и каким образом они повлияют на распространении испанского языка и испанской культуры за рубежом.

Испанский язык в сфере науки и технологий

Продолжая разговор об испанском языке в глобальном обществе знаний, необходимо не забыть тему испанского языка как языка науки. Чтобы преуспеть в деле преодоления безраздельного господства английского, необходимо вести активную работу. Для этого требуется тщательный и детальный анализ положения испанского языка в сфере науки и техно-

логий. Необходимо выяснить, существует ли соответствие между растущим международным значением испанского и занимаемым им местом в информационном обществе в основных научных и научно-популярных журналах.

Также необходимо изучать современное положение научной культуры в Испании, вес испанского языка в Интернете и состояние развития информационного общества в Испании и Испанской Америке. Важно также понять, какое место в мире занимают научные журналы на испанском языке, и рассмотреть степень его распространения в научно-технической литературе как специального языка. Целями данных исследований являются разработка стратегических планов по продвижению нашего языка в этих конкретных областях и особенно развитие дискуссии, которая поможет лучшему и более эффективному распространению испанского в научной и технической сфере.

Исследования «цифровой брешы», использования испанского языка в Интернете, его употребления в науке, появление электронных книг являются составной частью изучения более широкого круга вопросов, связанных с анализом политического, социального и экономического значения испанского языка как инструмента социальной интеграции.

Межкультурный диалог

Межкультурный диалог помогает расширить знания о других культурах и идентичности, способствует их пониманию, признанию, взаимному уважению и преодолению предрассудков. Также его результатами являются обогащение форм символической репрезентации и формирование новых коллективных представлений транскультурного характера.

С концептуальной точки зрения необходимо иметь в виду, что расширение использования Интернета и других форм коммуникации, присущих так называемому «обществу-сети» (*sociedad-Red*), или информационному обществу, привело к появлению новых форм культурных обменов, что нашло отражение в самом понятии межкультурной коммуникации. В результате процессов глобализации и миграции появились «параллельные общества». Отсюда возникает необходимость задуматься над некоторыми ключевыми для анализа культуры понятиями: окультуривание, межкультурность, многокультурность... Представляется важным переосмыслить эти процессы, исходя из перспективы «транскультурности» и «транскультурной гибридизации» как культурных тенденций, тесно связанных с глобализацией и «глокализацией»*.

Слово и образ

С самого начала слово должно было сопровождаться жестом — в конечном счете образом — для того, чтобы достичь полной выразительности. С другой стороны, трудно представить, что можно понять значение зрительных образов вне культурного контекста, в котором слово является главным способом коммуникации.

* Глокализация — термин, отражающий одновременно процесс глобализации и усиление черт локального своеобразия.

Трудно представить себе какую-либо систему внутрикультурной коммуникации, где не существовало бы той или иной формы внешнего материального изображения, служащей для передачи значений, которые невозможно отразить просто с помощью слов, или когда слов недостаточно, чтобы четко выразить мысли. Возможно поэтому образ и слово, слово и образ «обречены» сосуществовать во всех культурных системах, имея каждое собственные коммуникативные возможности, не противоречащие друг другу, но взаимно дополняющие.

Испанский язык и испаноязычная культура обязательно используют слова и образы и их материализованный синтез — письмо — для передачи чувств и мыслей. Изучать пути этих культурных продуктов, их коммуникативные возможности, их взаимосвязь, их выразительные возможности, отдельно или в совокупности — вот то направление исследований, которое может быть очень результативным и найти применение в различных сферах: в методиках обучения, формах социальной коммуникации, художественном выражении, межкультурных отношениях и т.д.

Мы не должны забывать, что Институт Сервантеса — это организация, находящаяся на службе всего испаноговорящего сообщества. В этой связи кажется целесообразным включить в сферу культурных исследований направления, относящиеся к тому, что можно было бы назвать «паниспанской культурой», а также вопросы сотрудничества и поддержки испанистов, в частности, содействие работе сайтов знакомств и культурного обмена на испанском языке, помощь в организации научных встреч, в создании исследовательских сетей и поддержка популяризаторской деятельности центров изучения испанского языка и культуры.

Испанский является вторым языком международного общения и одним из языков, имеющих большое будущее и возможности развития. Учитывая это, Институт Сервантеса должен стать образцом в использовании новых информационных и коммуникационных технологий для популяризации знаний на испанском языке, а также для пропаганды нашего языка и культуры за рубежом.

Знание — это ключ к прогрессу. Технологические инновации, научные исследования, популяризация интеллектуальных достижений и равные возможности доступа населения к знаниям являются основами, на которых базируется современное общество. Имея общий язык, историю и богатое культурное наследие, мы должны использовать преимущества растущей популярности испанского языка в мире для усиления нашего языкового присутствия в ключевых интеллектуальных сферах. Наше будущее и наша роль в сфере международной мысли находятся в настоящее время в наших руках.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Без учета испаноязычного населения США

² <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm> (данные получены 14 октября 2009 г.)

³ <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm> (данные получены 14 октября 2009 г.)

⁴ Оригинальный график, озаглавленный «Top three Languages in Internet» и остальная информация находятся по адресу: <http://www.internetworldstats.com/languages.htm/>.

⁵ Ibidem (все данные на 30 июня 2009 г., получены 21 сентября 2009 г.).

Перевод Е.В.МИЛЮТИНА